

РЕФЕРАТ

Тема выпускной квалификационной работы: «Особенности аудиовизуального перевода научно-популярных фильмов нефтегазовой тематики»

Автор ВКР: Стрижакова Маргарита Александровна

Научный руководитель ВКР: к.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода Горохова Лариса Анатольевна

Направление подготовки: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль): Специальный перевод (перевод в нефтегазовой сфере)

Сведения об организации-заказчике: ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»

Актуальность исследования заключается в том, что предыдущие исследователи научно-популярного жанра рассматривали другие объекты и предметы в своих исследованиях. При рассмотрении видеоподкаста нам теперь удастся получить новые сведения, которые в дальнейшем смогут помочь будущим исследователям.

Цель работы: изучение, выделение и анализ трудностей аудиовизуального перевода текстов в нефтегазовой сфере, а также выполнение предпереводческого и переводческого анализа текста.

Задачи:

1. Определить особенности научно-популярного жанра;
2. Выявить особенности аудиовизуальных текстов;
3. Определить и обосновать стратегии перевода;
4. Проанализировать трудности перевода на примере транскрипта выпуска «Как пробиться к «трудной нефти»?» с русского на английский язык;
5. Выполнить перевод подкаста, используя соответствующие стратегии и приемы перевода;
6. Составить глоссарий терминов нефтегазовой тематики.

Теоретическая значимость данной работы состоит в том, что ее результаты дают представление об особенностях и трудностях аудиовизуального перевода текстов нефтегазовой тематики, которые могут возникнуть в ходе перевода научно-популярных фильмов.

Практическая значимость заключается в том, что материалы данного анализа можно использовать для лекций и семинаров по данной тематике, а также на практических занятиях по переводу.

Результаты исследования способствуют лучшему пониманию особенностей аудиовизуального перевода фильмов нефтегазовой тематики, и трудностей, возникающих в процессе их перевода.

Рекомендации: Полученные теоретико-практические результаты данного исследования могут быть использованы студентами, магистрами, аспирантами переводческих факультетов, а также лингвистами, интересующимися этой темой.